

UNA NOTA
SOBRE “DIVERSOS SISTEMAS
GRAMATICALES...”
DE ZHU YIZHI
RUSELLMAETHCH.

Es muy difícil encontrar algo que discutir —o aún menos añadir— en el excelente y copioso trabajo del Prof. Zhu. Pero, puesto que el mismo Prof. Zhu ha declarado que “la enseñanza del chino para las personas cuya lengua materna no sea el chino es totalmente distinta a la enseñanza para los de habla china”, me atrevo a hacer una sola pequeña sugerencia. Se sabe la importancia en la enseñanza de “idiomas segundos” a adultos de tomar en cuenta los contrastes a todos niveles entre el idioma materno del estudiante y el idioma “blanco” (“target language”). Yo pienso para avanzar tanto la enseñanza del chino a los extranjeros como el estudio lingüístico del chino en sí mismo, es útil consultar las obras adecuadas que se han elaborado en el extranjero. No es que necesariamente sean mejores ni peores que los estudios chinos, sólo es que su punto de partida es diferente; son complementarias, no contradictorias. Abajo pretenderé dar dos ejemplos de cómo esta dimensión “extra” puede ser útil para el mejoramiento del método en la enseñanza de chino a extranjeros y terminaré con una breve bibliografía de veinte diversos estudios extranjeros sobre el idioma chino moderno que posiblemente serán de interés a nuestros colegas chinos.

En primer lugar consideremos cómo son tratados los verbos y los adjetivos en 1) El *Proyecto* del Prof. Zhang Zhigong y 2) el *Mandarin Primer* del Prof. Y.R. Chao.¹ Según el Prof. Zhang,

¹ Las traducciones del *Proyecto* de Zhang Zhigong se basan en la versión inglesa publicada con comentario en *Studies in Communist Terminology*, No. 6, Berkeley, 1960. Las traducciones de Y.R. Chao se basan en una traducción mía al español no publicada del tercer capítulo de su *Mandarin Primer* (Harvard, 1948).

“Un verbo es una palabra que denota acción, conducta o cambio. Un adjetivo es una palabra que denota el atributo de una cosa”. Su esquema es el siguiente:

<i>Parte de Oración</i>	<i>Ejemplos</i>
<i>Verbos: ordinarios</i>	<i>zou</i> andar <i>aibu</i> proteger
<i>Verbos: de posibilidad y volición</i>	<i>neng</i> poder <i>gan</i> osar
<i>Verbos: de dirección</i>	<i>lai</i> venir <i>gu</i> ir
<i>Verbos: de juicio</i>	<i>shi</i> ser
<i>Adjetivos</i>	<i>da</i> grande <i>bong</i> rojo <i>xiang</i> fragante <i>hao</i> bueno <i>youbao</i> superior

Pongamos contraste con los puntos de vista del Prof. Chao:

Un verbo es una palabra sintáctica [*ci*] que puede: a) modificarse por el adverbio *bu* (excepto el verbo *yǒu* que se coloca con su adverbio negativo especial *méi*) y b) ser seguido por el sufijo frasal *le*. Estas dos características las comparten todos los verbos chinos. Por medio de otras características es posible distinguir siete tipos de verbos. Primero vamos a descubrir los significados de los diferentes tipos de verbos y luego exponer sus formas características mediante una tabla.

De los verbos intransitivos (v.i.) tenemos a) verbos intransitivos de acción (“acción v.i.”), como *lái* “venir”, *zuò* “sentarse”, *kū* “llorar”; b) verbos intransitivos de calidad (“calidad v.i.”), o adjetivos, *dà* “grande”, *shǎ* “tonto”, *xíng* “posible, poder hacerse”; c) verbos intransitivos de estado (“estado v.i.”), como *bīng* “enfermo”, *téng* “doloroso, doler”, *nào* “ruidoso”. Como verbos transitivos (v.t.) tenemos d) verbos transitivos de acción (“acción v.t.”), i.e. los verbos en *kàn xì* “ver una comedia”, *chū hàn* “emitir sudor-sudar”, *shā rén* “matar a (una) persona, matar, asesinar”; e) verbos transitivos de calidad (“calidad v.t.”), es decir, los verbos en *ài cái*

"amar la riqueza - ser avaro", *fèi shì* "costar trabajo-fastidioso", *xìn fó* "creer en Buda"; f) *verbos transitivos de clasificación* ("clasificación v.t."), por ejemplo, los verbos en *xíng Wú* "llamarse Wu", *zài jiā* "estar en casa", *shì yāzi* "ser pato"; g) *verbos transitivos auxiliares* ("auxiliar v.t."), como los primeros verbos en *huì fēi* "saber volar", *kěn shuō huà* "estar dispuesto a hablar", *xiǎng qù* "desear ir".

Como diferencias formales, además de los puntos comunes sobre *bù* y *le* de frase, consideraremos la posibilidad de combinarse con los siguientes: antes del sufijo verbal *le*, antes del sufijo progresivo *zhe*, después de adverbios de grado como *běn* "muy, gèng" "más," etc., y después de, y en serie con, el pretransitivo *bǎ* (con objeto). En la tabla que sigue, el signo "más" indica que la forma bajo discusión se coloca con el verbo, y el signo "—" que no se coloca así.

<i>Tipos de verbo</i>	<i>bù</i>	<i>le^a</i>	<i>le^b</i>	<i>zhe</i>	<i>běn</i>	<i>bǎ</i>
Acción v.i. <i>lái</i> "venir"	+	+	(+) ^c	+	—	—
Calidad v. i. <i>dà</i> "grande"	+	+	(+)		+	—
Estado v.i. <i>bìng</i> "enfermo"	+	+	(+)	+	+	—
Acción v.t. <i>kàn xi</i> "ver una comedia"	+	+	+	+	—	+
Calidad v.t. <i>ài cái</i> "amar la riqueza"	+	+	+	—	+	—
Clasif. v.t. <i>zài jiā</i> "estar en casa"	+	+	(+) ^c	—	—	—
Aux. v.t. <i>huì fēi</i> "saber volar"	+	+	—	—	+	—

NOTASACA TABULA U.S.

- a *le* de frase (de *lái* "venir (a una nueva situación)").
- b *le* verbal (de *lǐǎo* "terminar").
- c Verbos intransitivos se colocan con el sufijo verbal *le* sólo antes de objetos congnados (como en *zǐule yi zǐu* "haber dado un paseo") o antes de objetos cuantificados, como en *Tā bingle sāntiān* "El estuvo enfermo tres días".
- d Verbos de calidad se colocan con *zhe* sólo en un modismo especial: verbo + *zhe ne* como en *Dàzhe ne!* "¡Más grande de lo que tú piensas!" Note bien que aunque *zhe* normalmente es sufijo al verbo, se coloca, en este modismo, después del complejo entero de verbo y objeto, como en *Fèi shì zhe ne!* "¡(Eso) está fastidiosísimo!"
- e Verbos de clasificación, especialmente en el verbo *shì* "ser", muy raramente se colocan con el sufijo verbal *le*.

A primera vista el contraste entre los dos tratamientos sería algo envidioso para el Prof. Zhang, pero en realidad no lo es. Y este hecho prueba precisamente lo que declara el Prof. Zhu, a saber, que son totalmente diferentes el método de enseñar chino a los chinos que a los extranjeros. Un chino, digamos en la prepa, ya por muchos años ha sido un "adulto lingüístico". El posee por completo (si no siempre perfectamente) toda la estructura a todos niveles de su idioma materno. El posee, en efecto, lo que llaman los alemanes el *sprachgefühl* ("tino para el idioma"). Por esta razón las breves explicaciones del Prof. Zhang le bastan. En contraste, escribiendo para estudiantes principiantes de habla inglesa, el Prof. Zhao tiene que hacer explicaciones y distinciones muy claras, elaboradas y concretas. Por eso elaboró su tabla que *concretamente* distingue los siete tipos de verbos. Hagamos dos puntos más. Primero, las opiniones del Prof. Chao sobre los verbos (adjetivos inclusive) en chino pueden ser considerados dentro de todo el debate entre los lingüistas chinos sobre el tema, quizás con una aportación de algo de valor. Segundo, sus opiniones también pueden tener algo de valor aún para cuestiones no directamente relacionadas. Por ejemplo, si un estudiante chino de español capta bien la distinción que hace el Prof. Chao entre verbos chinos de "calidad" y de "estado" el uso de *ser* o *estar* en español sería bastante simplificado.

Es interesante que el Prof. Chao también asocia los verbos y los adjetivos con las preposiciones. Dice él:

Preposiciones son verbos que usualmente ocupan el primer lugar en expresiones verbales en serie... Por ejemplo, en *Wǒ sbéi yě búwèi* "Yo no estoy por nadie en particular", *wèi* "estar por" es el verbo principal pero el uso.

más común de *wèi* es en construcciones como *Wǒ wèi* (o *wèizhe* o *wèile*) *nǐ shòu zǐ* "sufro por ti". Otro ejemplo: *Tā zài jiā ne* "El está en casa", pero *Tā zài jiā qǐng kè ne* "El está entreteniéndolo a los convidados en casa". Otras preposiciones semejantes son *cóng* "seguir-de", *dǎ* "golpear (pasar) por", *bǐ* "comparar-que (en construcciones de comparación)", *gěi* "dar-para", *guǎn* "remitir, dejar-por (al agente en construcciones pasivas)", *bèi* "cubrir-por (el agente en construcciones pasivas)", *guǎn* "controlar-usando como pretransitivo con *jiào* "llamar", como en *Wǒmen guǎn jìng jiào 'lǎ-jiāo'* "Nosotros llamamos a esto 'chile'", *ná* "tomar la mano-con (marca medio o instrumentalidad)", *bǎ* (*obǎi* o *bàì*) "tomar de la mano-(marca el objeto directo propuesto de un verbo con complemento)". Todos estos verbos son preposiciones en el sentido definido aquí.

Con esta observación del Prof. Chao llegamos a nuestro segundo punto, que es la —a los extranjeros— misteriosa palabra *bǎ*. La explicación proporcionada por el Prof. Zhang es muy sencilla: *Bǎ* es "una preposición usada para llevar el objeto antes del verbo". Y, otra vez, para el joven estudiante chino, ya a adulto lingüístico, eso basta. Para el extranjero, como observa el Prof. Zhu, la palabra *bǎ* es uno de los elementos en chino que causa las dificultades más grandes. El método empleado por el Prof. Zhao para atenuar estas dificultades es poner la construcción en *bǎ* dentro de un conjunto de construcciones semejantes y más comprensibles. Este conjunto se llama "expresiones verbales en serie (*liándòngsǐ*)". Dice el Prof. Chao:

Expresiones verbales en serie (V - V) es una construcción muy importante en chino, que no tiene paralelo en inglés. La coordinación de verbos, puede expresarse sólo por medio de la yuxtaposición, como en *Tā kàn shū xiě xǐ* "El lee y escribe", y en general el orden puede invertirse sin que cambie el significado —*Tā xiě xǐ kàn shū*— "El escribe y lee". Pero por *expresiones verbales en serie* debe entenderse que éstas están en orden fijo, es decir que no pueden invertirse, o, si esto fuera posible, tendrían un significado esencialmente diferente. Empezando por la primera expresión verbal, la construcción completa tiene los siguientes significados importantes.

a) Primero en orden de tiempo. *Děng yihuǐr qi*. "Espere un rato y (después) vaya": *Qù děng yihuǐr* "Vaya y (después) espe-

re”; *Wǒ qǐlai kànle yīfēn bào* “Me levanté y (después) leí un periódico”; *Wǒ kànle yīfēn bào qǐlai* “Leí un periódico y (después) me levanté”.

b) *Relación condicional*. *Bùnánshòu bùkū* “(si uno) no se siente mal, (uno) no llora”; *Bùkū bùnánshòu* “(Si uno) no llora, (uno) no se siente mal”.

c) *Relación especial*. *Cóng zhèr zǒu* “Irse de aquí”; *Lǐ zhèr yuǎn* “Está lejos de aquí”; *Wǎng dōng pǎo* “Correr hacia el este”; *Duì tā shuō* “Decirle a él”.

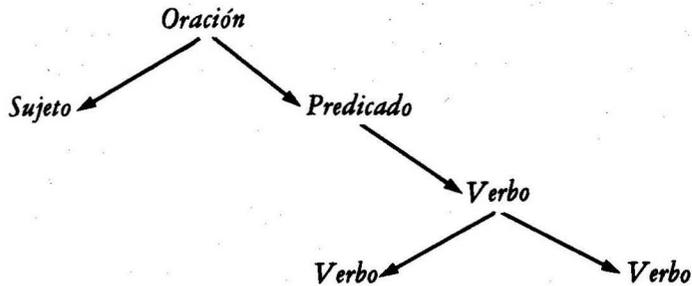
d) *Instrumentalidad*. *Ná shǒu chī dōngxī* “Comer con las manos”; *Yòng bǐ xiě zì* “Escribir con una pluma”.

e) *Interés*. *Tǐ nǎ shuō huà* “Hable en mi lugar”; *Gěi tā ná dǎo* “Tome un cuchillo para él”.

f) *Comparación*. *Nǐ bǐ tā āi* “Tú eres más bajo que él”; *Wǒ yuè shuì yuè kùn* “Mientras más duermo más cansado me levanto”.

g) *Pretransitivo*: *Tā bǎ shū dōu kànle* “El leyó todos los libros”.

Como es obvio, todas estas construcciones tienen el mismo esquema estructural, a saber:



Así visto el problema de *bǎ*, es obvio que esta construcción pertenece a todo un conjunto de construcciones semejantes (i.e., V - V), de las cuales la mayoría son fáciles de manejar. La reconocimiento de esta semejanza sin duda ayudará mucho al principiante en su dominio de esta difícil palabra.

Para concluir, el Prof. Zhu nos ha expuesto muchos problemas y muchos logros en el trabajo de los lingüistas chinos dedicados a la enseñanza de chino a los extranjeros. Espero que con esta breve nota he indicado que el futuro de esta disciplina beneficiará mucho de la amistosa y fructífera cooperación entre todos los elementos involucrados.

APÉNDICE: BIBLIOGRAFÍA SELECTA
DE ESTUDIOS SOBRE EL IDIOMA CHINO
MODERNO

1. V. Alletoa, *Grammaire du Chinoise* (1973).
Un excelente estudio popular con ejemplos del contraste chino-francés.
2. Chang Kun, "China: Descriptive Linguistics", en T.A. Se-bok (ed.), *Current Trends in Linguistics*, 2. 59-90 (1967).
Un comprensivo resumen de estudios chinos hasta la época de la Revolución Cultural; ahora, un poco anticuado.
3. Y.R. Chao, *Cantonese Primer* (1947).
La primera obra de Chao en la cual se exhibe completamente su método para el análisis científico de un tipo del idioma chino.
4. ———, *Mandarin Primer* (1948).
La genial adaptación a *putonghua* de *Cantonese Primer*, todavía de gran uso tanto al estudiante del chino como al especialista.
5. ———, *A Grammar of Spoken Chinese* (1967).
La mejor gramática china para el lingüista chino, el más distinguido de este siglo.
6. ———, *Language and Symbolic Systems* (1968).
Se exponen las teorías generales, las cuales han dirigido al Prof. Chao durante sus más de cincuenta años de investigación lingüística.
7. ———, *Aspects of Chinese Sociolinguistics* (1976).

Se explora de muchos diferentes ángulos la frontera entre lenguaje y sociedad.

8. Y.R. Chao y L.S. Yang, *Concise Dictionary of Spoken Chinese* (1947).
El mejor diccionario de chino moderno hasta ahora; la introducción es excelente por su aguda exploración de la morfología de *putonghua*.
9. Chūgoku gogaku kenkyukai, *Chūgoku gogatu jiten* (1957).
Esta "Enciclopedia del Idioma Chino" de más de 1 100 páginas resume los mejores estudios en China, Japon y el Occidente hechos hasta los años cincuenta; anticuada pero aún útil.
10. J. De Francis, *Beginning Chinese* (1963).
Una introducción al chino moderno distinguida por la aplicación de la lingüística americana al análisis del chino; también posee una excelente presentación pedagógica.
11. H.C. Fenn y M.G. Tewksbury, *Speak Mandarin* (1967).
Una adaptación moderna del exitoso *Speak Chinese* (1955), con el cual casi toda una generación de sinólogos americanos empezaron la carrera; la nueva versión contiene muchas buenas ideas para ejercicios.
12. R.A.D. Forrest, *The Chinese Language*, 2a. edición revisada (1965).
Esta obra, aunque reemplazada por Núm. 5, todavía sigue útil en parte.
13. C.F. Hockett y C. Fang, *Spoken Chinese* (1945).
La primera tentativa de aplicar la lingüística moderna americana al chino; una obra que merece ser revisada y reeditada.
14. P.P.F. Huang y H. Stimson, *Spoken Standard Chinese* (1976).
En la tradición de núms. 10 y 11; quizás el mejor tratamiento de la fonología para el principiante.
15. Institute of Far Eastern Languages (Yale), *Dictionary of Spoken Chinese* (1966).
La introducción proporciona un buen resumen de la gramática que se usa en el cuerpo de la obra; en la tradición "Yale" de núms. 10, 11, 14 y 20.

16. P. Kratochvil, *The Chinese Language Today* (1968).
Muy legible y con muchas ideas impresionantes de un autor preparado en la "escuela de Praga".
17. A. Rygaloff, *Grammaire Elementaire du Chinois* (1973).
Una obra original con ejemplos del contraste chino-francés.
18. W. Simon y C.H. Lu, *Chinese Sentence Series* (1942).
Una obra pionera en el método de enseñanza que enfatiza el habla.
19. ———, *Chinese Reader* (1957).
Una completa guía de conversación; un poco anticuada pero aún útil.
20. F.F.Y. Wang, *Mandarin Chinese Dictionary* (1971).
Semejante al núm. 15 pero mejor; la introducción merece cuidadoso estudio.